

英国文坛最高荣誉“布克奖”得主代表力作
《纽约时报》、《华尔街日报》、《泰晤士报》强力推荐！

一轮月亮 与六颗星星

《英国病人》作者

迈克尔·翁达杰 / 著

张 琰 / 译

译林出版社

一轮月亮 与六颗星星

In the Skin of a Lion

《英国病人》作者

Michael Ondaatje 迈克尔·翁达杰◎著

张琰◎译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

一轮月亮与六颗星星／(加拿大)翁达杰(Ondaatje, M.)著;
张琰译.-南京:译林出版社,2000.8
ISBN 7-80657-130-2

I. 一… II. ①翁… ②张… III. 长篇小说-加拿大-现代
IV. I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38649 号

Copyright © 1987 by Michael Ondaatje.
Chinese language edition arranged with Ellen Levine Literary Agency through
Big Apple Turtle-Mori Agency, Inc.
Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.
登记号 图字:10-2000-011号

书 名 一轮月亮与六颗星星
作 者 [加拿大]迈克尔·翁达杰
译 者 张 琰
责任编辑 李瑞华
原文出版 Vintage Books, 1997
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
印 刷 北京海淀求实印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 10.625
插 页 2
字 数 262 千
版 次 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1—10000 册
书 号 ISBN 7-80657-130-2/I·120
定 价 22.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



关于作者

迈克尔·翁达杰生于一九四三年九月十二日，自幼生长在锡兰(斯里兰卡)的首都科伦坡。父母离异后，他随母亲前往英国伦敦。一九六二年时他由伦敦移民到加拿大。他在加拿大皇后大学取得学士学位，在多伦多大学取得硕士学位，现在居住在加拿大多伦多市。

他是一位诗人、小说家、影片剪辑师。他的著作通常融合了现实与想像、诗文与散文。一九九二年，他以《英国病人》荣获英国布克奖和加拿大总督文学奖，奠定了他在文坛上的地位，并且曾以诗集荣获加拿大总督文学奖。著有小说《英国病人》、《一轮月亮与六颗星星》以及《世代相传》等。

关于译者

张琰，台湾大学哲学系毕业，辅仁大学翻译研究所硕士。译有《一轮月亮与六颗星星》、《莫妲》、《朝圣》、《哈！小不列颠》、《比利时的哀愁》、《爱情法则》、《伊莉莎白的秘密》等书，现为专业译者。

一轮月亮 与六颗星星

In the Skin of a Lion

Part 1

种子.....	17
桥.....	39
搜索者.....	75

Part 2

净化之宫.....	145
懊悔.....	223

Part 3

卡拉瓦吉欧.....	241
滨海剧场.....	283

一轮月亮 与六颗星星

In the Skin of a Lion

《英国病人》作者

Michael Ondaatje 迈克尔·翁达杰◎著

张琰◎译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

一轮月亮与六颗星星／(加拿大)翁达杰(Ondaatje, M.)著；
张琰译．—南京：译林出版社，2000.8
ISBN 7-80657-130-2

I. 一… II. ①翁… ②张… III. 长篇小说-加拿大 现代
IV. I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第38649号

Copyright © 1987 by Michael Ondaatje.
Chinese language edition arranged with Ellen Levine Literary Agency through
Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.
Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.
登记号 图字：10·2000-011号

书 名 一轮月亮与六颗星星
作 者 [加拿大]迈克尔·翁达杰
译 者 张 琰
责任编辑 李瑞华
原文出版 Vintage Books, 1997
出版发行 译林出版社
E·m·a·i·l yilin@public1.ptt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
印 刷 北京海淀求实印刷厂
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 10.625
插 页 2
字 数 262千
版 次 2000年8月第1版 2000年8月第1次印刷
印 数 1—10000册
书 号 ISBN 7-80657-130-2/I·120
定 价 22.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

一轮月亮 与六颗星星

书评

In the Skin of a Lion

“迈克尔·翁达杰是北美洲最细腻的小说家之一。”

——【多伦多日报】

“这部小说细腻地描绘出一九二〇及一九三〇年代多伦多的上流社会以及悲惨的下层阶级生活，其功力直逼乔伊斯笔下的都柏林……迈克尔·翁达杰以一种非常敏感的场景和笔调，在崔茜克和爱丽丝的爱情故事中，建构出一个纤细敏感却又和谐美妙的世界！”

——【泰晤士报】

“这部小说融合了插图、片段、结构性的自由与变化。迈克尔·翁达杰实在是一位优秀的作家，而他写得最棒的部分可说是‘工作’——他热爱过程，进行的方式尤其喜评各种的结构；他在意‘工作’是如何完成的以及它所予人的感受，无论在哪个年代，这本书绝对会是小说中的珍宝之作，而且你还会非常感激作者，因为他关注的焦点不是在教室、房间和酒吧！”

——【纽约时报】

“虽然这部小说的节奏相当缓慢，然而却让我们见到许多很有意思的角色，这些人物的结合以及他们所体验的多变的身体与心灵的冒险，尤其使这部小说具有高度的可读性。迈克尔·翁达杰为了拓展他创作的广度，显然做了一个有趣的尝试，他似乎企图将某种社会与历史的概观融入他的创作风格中……这部小说在文字和意境上尤为特出，而且绝对和他之前的任何一部作品一样令人赞叹！”

——【加拿大好书情报】

“再一次的，我们见到令人期待的迈克尔·翁达杰！他小说作品中的丰富性、精准的用字以及为其文字找寻精确影像的才华，在这部小说中展露无遗！”

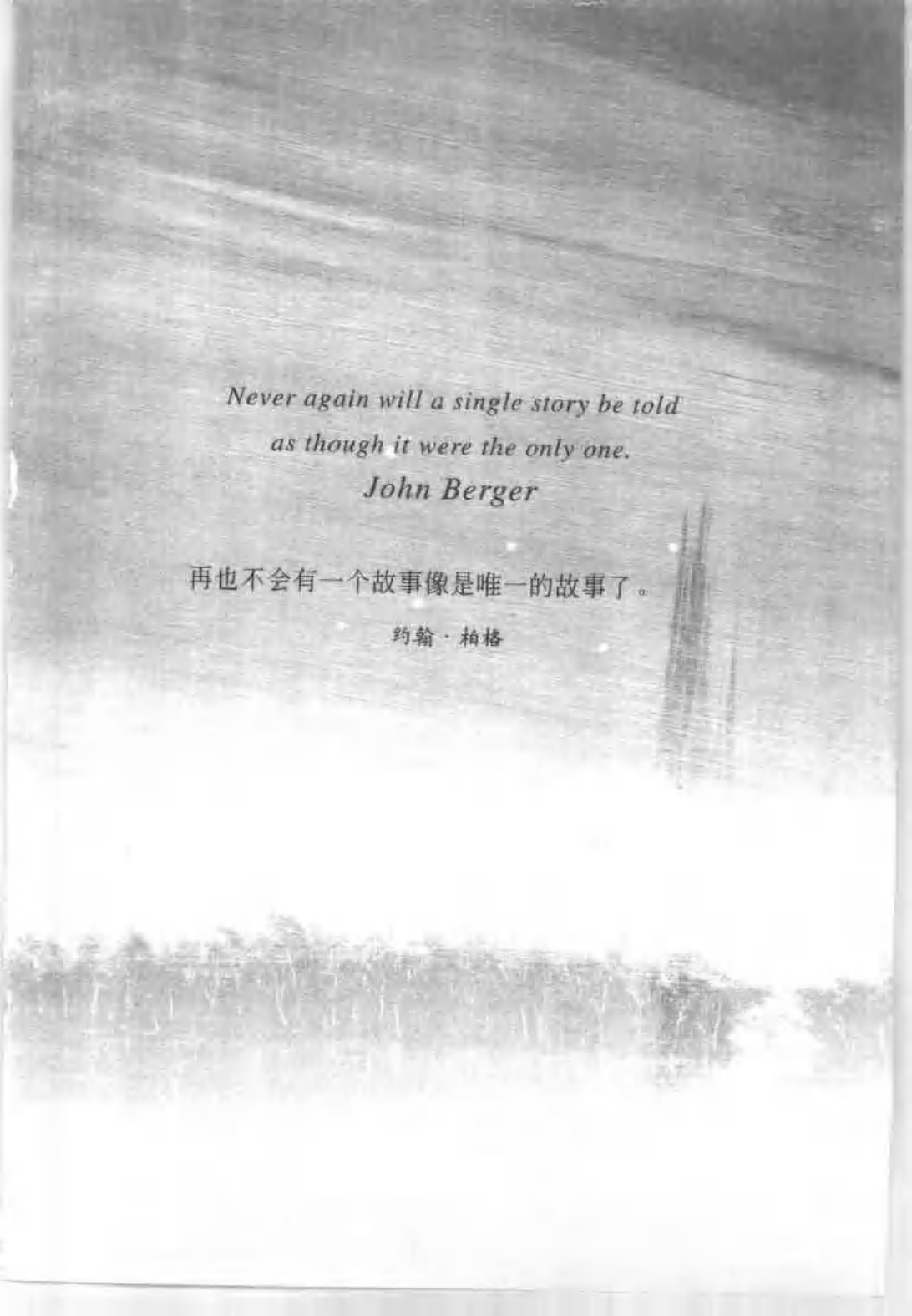
——【铜管与乐团杂志】

*The joyfull will stoop with sorrow, and when
you have gone to the earth I will let my hair
grow long for your sake, I will wander through
the wilderness in the skin of a lion.*

The Epic of Gilgamesh

欢喜的人将因哀伤而佝偻，
当你归返尘土，
我将为你披发，
我将披上狮皮漂泊在旷野。

史诗《吉尔伽美什》

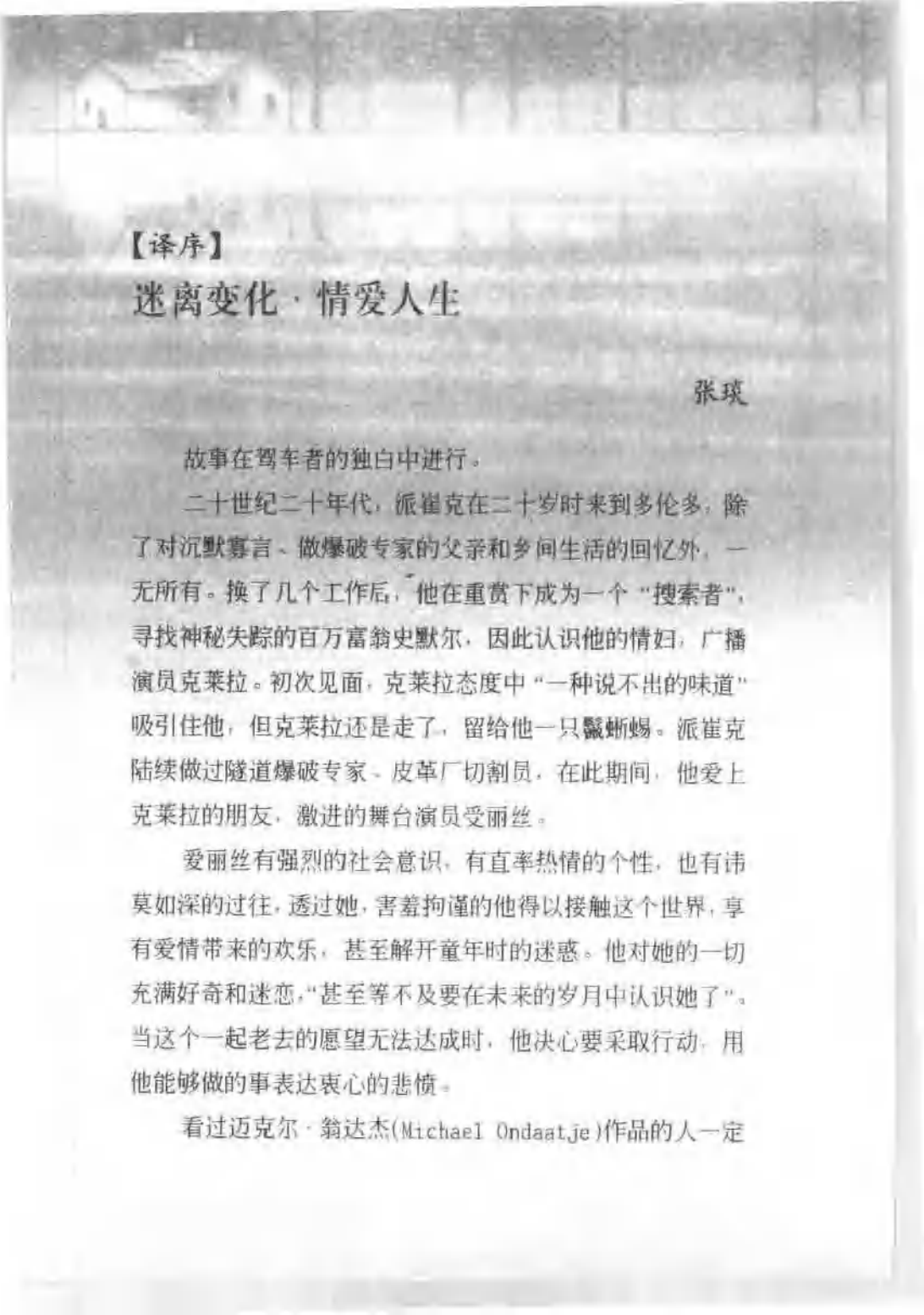


*Never again will a single story be told
as though it were the only one.*

John Berger

再也不会会有一个故事像是唯一的故事了。

约翰·伯格



【译序】

迷离变化·情爱人生

张琰

故事在驾车者的独白中进行。

二十世纪二十年代，派崔克在二十岁时来到多伦多，除了对沉默寡言、做爆破专家的父亲和乡间生活的回忆外，一无所有。换了几个工作后，他在重赏下成为一个“搜索者”，寻找神秘失踪的百万富翁史默尔，因此认识他的情妇，广播演员克莱拉。初次见面，克莱拉态度中“一种说不出的味道”吸引住他，但克莱拉还是走了，留给他一只鬣蜥。派崔克陆续做过隧道爆破专家、皮革厂切割员，在此期间，他爱上克莱拉的朋友，激进的舞台演员爱丽丝。

爱丽丝有强烈的社会意识，有直率热情的个性，也有讳莫如深的过往，透过她，害羞拘谨的他得以接触这个世界，享有爱情带来的欢乐，甚至解开童年时的迷惑。他对她的一切充满好奇和迷恋，“甚至等不及要在未来的岁月中认识她了”。当这个一起老去的愿望无法达成时，他决心要采取行动，用他能够做的事表达衷心的悲愤。

看过迈克尔·翁达杰(Michael Ondaatje)作品的人一定

知道他的故事不可能一语道尽。的确，在这个看似单纯的爱情故事中，除了对主角派崔克孤寂的少年生活、造桥挖隧道的过程、多伦多市建设发展的叙述外，作者也平行描述了几个重要人物，如一位神秘坠落桥下的修女、一个改行做面包师父的造桥工人、一个偷儿；而在这些人物和情节间，读者看到作者或以叙述或以散文游走于现实和想像之间。在作者清冷澄澈的文字中，出现的是一个梦境般的故事，那么逼近，却又有绝对超现实的意味。

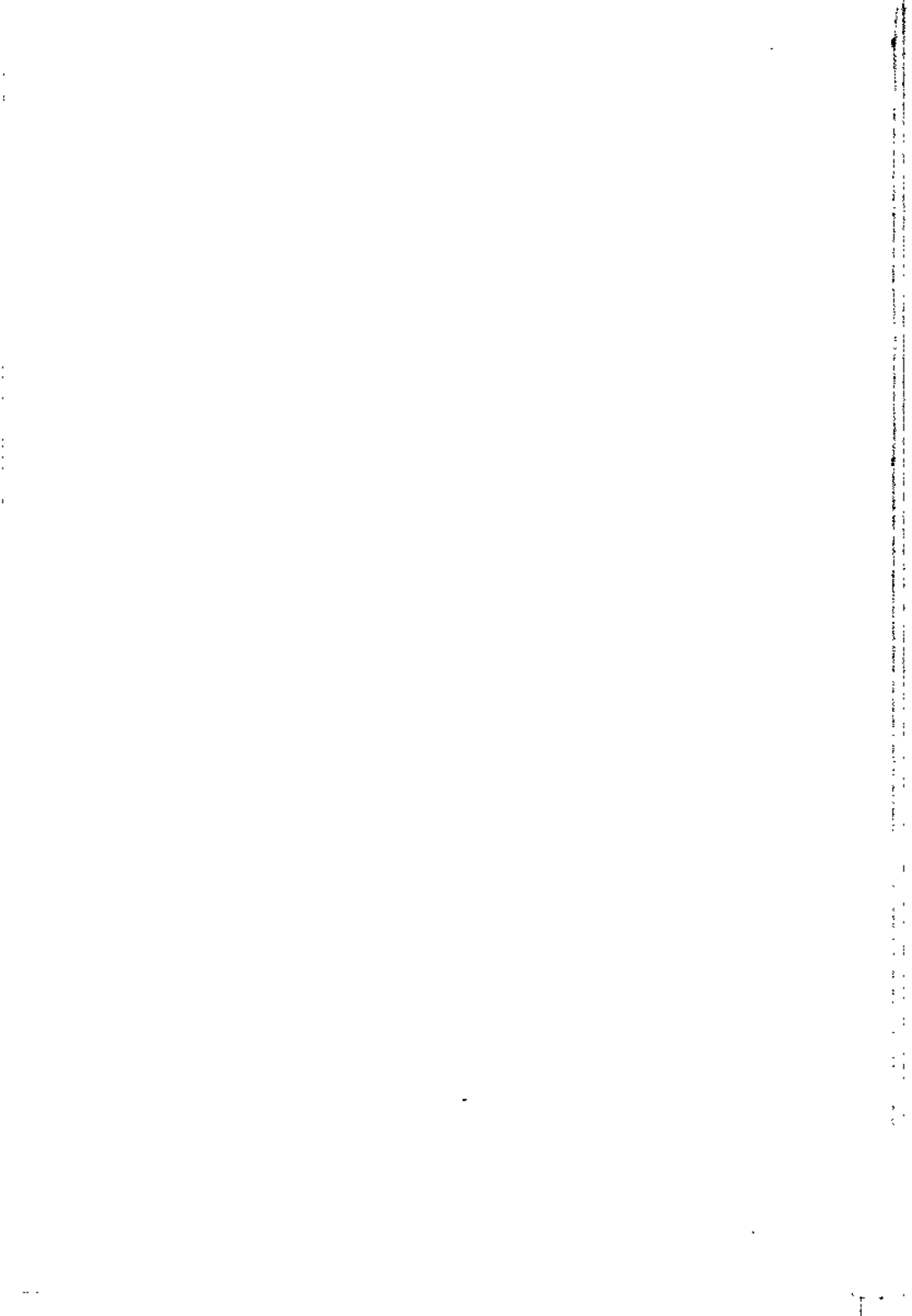
本书原名为《披上狮皮》(In the Skin of a Lion)，取自古代巴比伦传说故事，半人半神的英雄吉尔伽美什(Gilgamesh)在朋友安基度(Enkidu)死后哀叹道：“欢喜的人将因哀伤而佝偻，当你归返尘土，我将为你披发，我将披上狮皮漂泊在旷野。”古代巴比伦英雄因恻失友人而漂泊荒野，书中的英雄人物失去一段刻骨铭心的爱情后，该如何面对万古的寂寞？

书中情节虽然围绕着爱情，但是作者更关切的是“变形”(metamorphosis)的主题。从派崔克职业的转换、爱丽丝身分的改变、造桥工人各自的改行，到一向独来独往的派崔克找到了归属所在的团体，而从观察者变为积极主动的参与者，这一切都经历跨越“界限”而改变的过程。男男女女，或为



爱情、或为理想，甚至为了疯狂，都会有“变形”的可能，个人的生命历程如此，城市的发展何尝不是。作者描述了布洛尔街高架桥、安大略湖湖底隧道的建造过程，提供多方的报道和数字，既为故事提供逼真的背景，也在显示城市发展阶段变化的不可避免。第一章的标题“种子”，其实已经预言了主人翁和万事万物成长及变形的潜在可能。

身为诗人、作家、电影制作人，翁达杰的作品常是在诗意的语言中夹带历史纪实，以丰富的文字和意象交叠，铺排出如真似幻的情节。这个特点在本书之后作者获得一九九二年布克奖的作品《英国病人》(The English Patient)中也可以明显看出(《英》书中的主要人物护士汉娜和小偷卡拉瓦乔，就是本书中爱丽丝的女儿汉娜和偷儿卡拉瓦吉欧)。本书中作者既然已经交代了故事的叙事方式，于是情节的跳接、年代的变换，以及如叙述如独白的语气，容或有不连贯的感觉，仍然是阅读经验中可以接受的。在派崔克对周遭人与物的细微观察，在他对每段感情的悬念中，读者更会见到恍若电影中停格的画面，这也使得阅读本书成为十分独特的经验。



Part 1

